

UNIVERSITY OF MADRAS
B.A. DEGREE COURSE IN ENGLISH
SYLLABUS WITH EFFECT FROM 2020-2021

Title of the Course	Core Course: BEN-DSC15: INDIAN LITERATURES IN ENGLISH		
Category of the Course	Year & Semester Third Year & Sixth Semester	Credits 4	Subject Code
Hours:	90		
Objectives:	The aim of the course is to introduce students to the Indian Literary tradition through the study of representative translated texts from diverse parts of India.		
Course Introduction (to be considered for internal assessment only)	<ul style="list-style-type: none"> • What is regional literature? What is the role of translation in extending its readership? • What defines the concept of Indian Literature? • What are the concepts of ‘Agam and Puram’? • What is the Theory of Nine Rasas in Indian Aesthetics? 		
Course Components	<p>UNIT-1: Poetry</p> <p>1.1 “Is Poetry always worthy when it's old?” -Kalidasa (Malavikagnimitra)</p> <p>1.2 “What He Said ” - -Ilankiranar Narrinai 3 (57)</p> <p>1.3 Gitanjali – (34,35,36) - Rabindranath Tagore</p> <p>1.4 Six Rubaiiyats - Mirza Arif (Urdu)</p> <p>1.5 “Creative Process” - Amrita Pritam</p> <p>1.6 “The Buddha” - Daya Pawar</p> <p>1.7 “Hiroshima” - Agyeya</p> <p>1.8 “Desert Landscape” - Agha Shahid Ali</p> <hr/> <p>UNIT-2: Prose</p> <p>2.1. “ A Popular Literature for Bengal” -Bankim Chandra Chatterjee from <i>The Picador Book of Modern Indian Literature</i> Amit Chaudhuri</p> <p>2.2. “ Gandhiji as a SchoolMaster” - Mahatma Gandhi from <i>The Story of My Experiments with Truth</i></p> <p>2.3. “What is Dalit Literature?” - Sharathchanra Mukthibodh (Selection from <i>Poisoned Bread –Arjun Dangle</i>)</p> <p>2.4. “ Introduction to Modern Indian Drama” -G.P.Deshpande (<i>Modern Indian Drama</i>)</p> <hr/> <p>UNIT-3 Drama</p> <p>3.1 <i>Tughlaq</i> - Girish Karnad</p> <hr/> <p>UNIT 4. Short Story</p> <p>4.1 “Roots” - Ismat Chughtai (Urdu)</p> <p>4.2 “The Shroud” -Munshi Premchand (Hindi)</p> <p>4.3 “Toba Tek Singh” - Sadat Hasan Manto (Urdu)</p> <p>4.4. “The Empty Chest” - Indira Goswami [Udang Bakacha: Assamese Translation: Prodipta Birgohain]</p> <hr/> <p>UNIT-5: Fiction</p> <p>5.1 <i>Chemeen</i> Thakazhi Siva Shankara Pillai (Translated by Anita Nair)</p>		

UNIVERSITY OF MADRAS
B.A. DEGREE COURSE IN ENGLISH
SYLLABUS WITH EFFECT FROM 2020-2021

Learning Outcomes:	By the end of the course, the students will be able to <ul style="list-style-type: none">➤ remember the background of Indian literary tradition and the significance of Indian aesthetics➤ understand the characteristic features of Regional Indian Literature in translation➤ develop a basic perception about the difficulties, possibilities, and challenges in translating a text➤ analyse the regional elements in the prescribed texts➤ evaluate the skills involved in translation of regional Indian literature into English
---------------------------	---

Prescribed Texts:

- i) Ramanujan, A.K. Trans. *Poems of Love and War*. New Delhi: OUP, 1985. Rpt.2013
- ii) Mehrotra A.K. , *The Oxford India Anthology of Modern Indian Poets* , OUP,1993
- iii) Kurien Anna, *Texts and Their Worlds* ,Foundation Books
- iv) Tagore , Rabindranath, *Gitanjali*
- v) Dharwadkar Vinay and A.K.Ramanujam, *The Oxford Anthology of Modern Indian Poetry*, OUP.
- vi) Chaudhuri Amit ,*Picador Book of Modern Indian Literature*. 2001
- vii) Dangle Arjun, *Poisoned Bread*, Orient Longman, 1992
- viii) Davidar David, *A Clutch of Indian Masterpieces*, Aleph Books, 2016
- ix) Goswami Indra, *The Shadow of Kamakhya* Rupa Publications
- x) *Chemeen* by Thakazhi Siva Shankara Pillai. Translated by Anita Nair. Harper Collins Perennial

FURTHER READING (to be considered for internal assessment only)

- “Earthen Pots” - O N V Kurup
- “Stares” A.Jayaprabha
- “Draupadi” -Mahaswetha Devi
- “A Kitchen in the Corner of the House” -Ambai
- Karukku - Bama
- Rabindranath Tagore’s Plays and novels
- Vijay Tendulkar’s Plays
- Joothan: An Untouchable's Life - Omprakash Valmiki, Columbia University Press

BOOKS & WEB SOURCES FOR FURTHER REFERENCE

- *Indian Literary Criticism: Theory and Interpretation* – GN Devy
- *Modern Indian Literature: an Anthology* ed by K.M.George
- *A History of Indian Literature: 1800-1910-Western Impact and Indian Response* –Sisir Kumar Das
- <http://www.cse.iitk.ac.in/users/amit/books/brough-1977-poems-from-sanskrit.html>
- <http://www.poetrynook.com/poem/what-she-said-7>
- <https://sangampoemsinEnglish.wordpress.com/sangam-tamil-scholar-a-k-ramanujan/>
- *Theory of Nine Rasas*: <https://www.youtube.com/watch?v=HBx0BH77L3E>
- *Indian Literature*: <https://www.youtube.com/watch?v=wJbaww4UxIw>

RECOMMENDED MOOC

- NPTEL – Short Fiction in Indian Literature
<https://nptel.ac.in/courses/109/106/109106138/>
- SWAYAM- Modern Indian Writing in Translation
https://swayam.gov.in/nd1_noc20_hs36/preview